

Conclusion

The above-described technologies were made to make the life of disabled people easier. It was also necessary to review the current state of affairs in this field in order to introduce something new for the disabled people.

References.

1. Innovation and technology for persons with disabilities [Electronic access] – Mode of access: <http://www.un.org/esa/socdev/egms/docs/2013/ict/innovation-technology-disability>
2. 14 tech tools that enhance computing for the disabled [Electronic access] – Mode of access: <http://www.computerworld.com/article/2522955/computer-hardware/14-tech-tools-that-enhance-computing-for-the-disabled.html>
3. Working together: People with Disabilities and Computer Technology [Electronic access] – Mode of access: <http://www.washington.edu/doit/sites/default/files/atoms/files/wtcomp.pdf>
4. Inclusive Information and Communication Technologies for People with Disabilities [Electronic access] – Mode of access: <http://www.dsq-sds.org/article/view/167/167>
5. Access to Information Technology for People with Disabilities [Electronic access] – Mode of access: <http://collab.evergreen.edu/policies/policy/accesstoinformationtechnologyforpeoplewithdisabilities>

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ МЕТАЛЛУРГИИ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ

*Е.А. Короткова, Л.А. Попова, студенты группы 10В41,
научный руководитель: Ульянова О.В.*

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Изучение явления интерференции при переводе научно-технических текстов приобретает особую актуальность в контексте формирования переводческих умений и навыков студентов-лингвистов, т.к. именно на этапе овладения различными видами речевой деятельности на иностранном языке интерференция может оказать наиболее деструктивное влияние на коммуникативный процесс. В связи с этим целью данной статьи является определение интерферентов, оказывающих отрицательное влияние на перевод профессионально-направленных текстов в области металлургии и разработка рекомендаций для преодоления этого влияния.

Термин «интерференция» имеет латинское происхождение и буквально переводится следующим образом: «inter» между + «ferens» («ferentis») несущий, переносящий [1].

В лингвистику этот термин был введен учеными Пражского лингвистического кружка. Однако всеобщее признание он приобрел после выхода труда У. Вайнрайха [2], где под интерференцией понимаются «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта» [2].

«Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой дает наиболее полное определение интерференции: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [3].

Лингвисты исследуют проявления интерференции на разных языковых уровнях: звуковом, орфографическом, грамматическом, лексическом, семантическом, стилистическом.[4] Этот феномен наблюдается как в устной и письменной речи на иностранном языке, так и при переводе с иностранного языка на русский.

В зависимости от «направления» интерференция может быть прямой, обратной или двусторонней; в зависимости от вида речевой деятельности –рецептивной, т.е. влияющей на понимание и продуктивной, т.е. влияющей на производство оригинальных высказываний на иностранном языке.

Влияние интерференции на речь билингов может быть как положительным, так и отрицательным. В случае положительного переноса автор высказывания находит действительные сходства в родном и иностранном языках, облегчающие понимание и выражение. Однако возникающие аналогии между явлениями родного и иностранного языков могут оказаться ложными и вызвать нарушение норм и правил неродного языка, а также его неадекватное понимание.

В данной статье исследуется проявление интерференции при переводе специальных текстов в области металлургии. На наш взгляд, в процессе работе с письменными научно-техническими текстами особое значение приобретает лексическая интерференция. По определению И.Н. Кузнецовой лексическая интерференция – это «двусторонне (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их, в первую очередь, фонетическим, но и вытекающим из него семантическим употреблением, и приводящее к непроизвольному (стилистическому) нарушению языковой нормы»

Наиболее распространенным видом лексических интерферентов, оказывающих отрицательное влияние на понимание иноязычного текста являются ложные друзья переводчика. Это пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему смысловому значению. Ложные друзья переводчика ведут к заблуждениям при переводе и неправильному пониманию текста.

Проведя детальное исследование и изучение данного явления, лингвисты создали словари, включающие в себя подобного рода слова, а также их верный и ошибочный перевод. В 1969 году был опубликован двуязычный словарь ложных друзей переводчика, автором которого является украинский лингвист В.В. Акуленко. Словарь насчитывает 900 английских слов, к каждому из них прилагается похожее по звучанию русское слово и их анализ несоответствия, полного или частичного. В 2004 появилась англо-русский словарь ложных друзей переводчика, который уже насчитывает более 1000 англо-русских ложных друзей переводчика под редакцией К.В. Краснова. На сегодняшний день этот словарь является самым большим словарем этого вида лексики.

Ложные друзья переводчика или межъязыковые омонимы можно разделить на три группы: слова ИЯ, созвучные словам ПЯ, но полностью расходящиеся с ними своим значением; многозначные слова ИЯ, у которых некоторые значения совпадают со значением внешне сходного слова ПЯ, а другие - отличаются; фразеологические единства, одно из слов в составе которых не является интерферентом, а другое относится к одной из вышеназванных групп.

Нами был составлен список ложных друзей переводчика в области металлургии на материале англо-русского металлургического словаря [5]. Ниже приведена часть этого списка.

Agent	Агент	Среда, вещество
Agitator	Агитатор	Мешалка
Attraction	Аттракцион	Притяжение
Billet - Blank	Билет	Заготовка
Accurate	Аккуратный	Точный
Benzene	Бензин	Бензол
Resin	Резина	Смола
Alloy	Алое	Сплав
Film	Фильм	Пленка
Arc	Арка	Дуга
Bar	Бар	Пруток
Block	Блок	Ковка начерно
Bort	Борт	Технический алмаз
Boss	Босс	Бобышка
Bumper	Бампер	Встряхивающая формовочная машина
Button	Батон	Капля
Cam press	Компрес	Кулачковый пресс
Constitution diagram	Конституционная диаграмма	Диаграмма состояний
Container	Контейнер	Обойма
Cupola	Купола	Вагранка

Elastic	Эластичный	Упругий
Pocket	Пакет	Карман
Gibs	Гипс	Клиновые шпонки с головкой.

При переводе научно-технической литературы особое значение приобретают словосочетания, приобретающие особое значение в профессиональном контексте. Их составные части могут быть похожи на русские, однако словосочетание в целом имеет иное узко специальное значение. Например, bank of gas – газовый вал; corrosion attack – коррозионное разрушение; breakdown agent – жидкость разрыва; along the lines – в направлении; industrial practitioner – специалист; commercial production – добыча в промышленных масштабах.

Конструктивные (положительные) интерференты, которые можно использовать при переводе без нарушения норм языка, включают интернациональную лексику, терминологию и похожие по внешнему виду/звучанию выражения, лексемы и морфемы. В целом они облегчают перевод, но могут отрицательно проявляться на фонетическом, орфографическом или каком-то другом уровне.

Для уменьшения отрицательного влияния интерференции и использования ее положительного влияния при переводе, необходимо последовательное изучение явлений интерференции. Зная как, где и когда проявляется интерференция, можно до минимума свести ее отрицательное воздействие. Анализ родного и изучаемого языков необходим для отрицательного влияния лексической межъязыковой интерференции при работе с научно-технической литературой. Составленный нами список интерферентов с переводом может значительно помочь в решении этой проблемы.

Литература.

1. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Мн., 2006
2. Вайнрайх, В. «Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования», Б. 2000
3. «Лингвистический энциклопедический словарь» Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 2002
4. <http://web.snauka.ru/issues/2015/04/51108> Каргина Е.М. Использование особенностей грамматической интерференции при обучении иностранному языку.
5. Англо – русский металлургический словарь Вахрамеев А.И.
6. <http://festival.1september.ru/articles/518122/> Интерференция как один из барьеров для реализации бизнес-общения.
7. <http://olga-ekb.ru/story/2012/04/06> Явление языковой интерференции, или откуда берутся ошибки

РАЗРЕШЕНИЕ МЕСТОИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬНОЙ АНАФОРЫ В СПЕЦИАЛЬНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ

*Т.А. Кузьмина, магистрант гр. ППма-151,
научный руководитель: д.ф.н. доц. Кочетова Л.А.*

*Волгоградский государственный университет
400062, г. Волгоград, проспект Университетский, 100*

Одной из важнейших проблем прикладной лингвистики является автоматическое установление связей внутри текста, т.е. автоматическое установление референта (или антецедента) анафорического выражения, которое называется разрешением анафоры. В современных интеллектуальных системах разрешение анафоры сводится к нахождению именной группы, на которую ссылается анафорическое местоимение, смысл которого определяется смыслом антецедента. Термин «анафора» часто применяется к местоимениям 3 лица, а также другим типам местоимений, в частности указательным, которые играют важную роль, для анафорической референции, соединя предложения друг с другом и превращая их в связанный текст.

Автоматическая идентификация анафорически связанных элементов текста является очень сложной задачей, потому что имеет дело с дискурсом, однако она позволяет повысить полноту и точность работы информационных систем, а также открывает новые возможности при решении многих задач, в частности таких, как машинный перевод, а также автоматическое реферирование и аннотирование текстов. Системы анафорического разрешения, как правило, работают с размеченными корпусами текстов, а в качестве параметров используют данные морфологического, лексического, синтаксического, семантического и прагматического анализа.